

Como dizer tudo em alemão

fale a coisa certa
em qualquer situação

RASCUNHO

Ron Martinez
Birgit Braatz

Como dizer tudo em alemão

fale a coisa certa
em qualquer situação



ALTA BOOKS

E D I T O R A

Rio de Janeiro, 2018

*Para minhas filhas, Natália e Tatiana,
minhas companheiras nas idas
e vindas entre as duas culturas.*

RASCUNHO

RASCUNHO

Agradecimentos

A Ricardo Redisch, pela iniciativa deste projeto; às amigas Tina e Helen, pelo apoio logístico; e aos mestres e alunos, pela oportunidade de aprender e crescer.

Sumário Geral

Introdução 29

1. Alemão geral 1 – Expressões comuns em contextos específicos 33
2. Alemão geral 2 – A linguagem da conversação 97
3. Alemão comercial e profissional 141
4. Alemão para palestras e reuniões 169
5. Alemão para turismo e hotelaria 183
6. Morando no exterior 209
7. Alemão para correspondência escrita 219
8. Expressões comuns 229

Apêndice 1 – Profissões e atividades profissionais 255

Apêndice 2 – Disciplinas e cursos 259

Apêndice 3 – A família 263

Apêndice 4 – Descrevendo as pessoas 265

Apêndice 5 – Canções populares para festas 269

Apêndice 6 – Doenças e sintomas 271

Apêndice 7 – Algumas informações sobre a pronúncia do alemão 273

RASCUNHO

Sumário Detalhado

Inhart

Introdução	Vorwort	29
Alemão geral 1 – Expressões comuns em contextos específicos	Gebräuchliche Ausdrücke in spezifischen Kontexten	33
Coisas que se falam quando as pessoas se encontram	Was Sie sagen, wenn Sie jemanden treffen	33
– Saudações e apresentações	– Begrüßung und Vorstellung	33
– Encontrando-se de novo após algum tempo	– Wiedersehen nach einiger Zeit	34
– Perguntas pessoais	– Persönliche Fragen	35
– Como fazer uma pergunta pessoal sem ofender	– Wie man eine persönliche Frage höflich stellt	36
Falando com estrangeiros	Sie sprechen mit Ausländern	36
Em uma festa ou reunião	Auf einer Party oder einer Versammlung	37
– Começando uma conversa	– Sie beginnen ein Gespräch	37
– Durante uma conversa	– Während eines Gesprächs	37
– Terminando uma conversa	– Sie beenden ein Gespräch	37

Elogios

- Elogiando a casa de alguém
- Elogiando a aparência de alguém
- Elogiando o português ou outra língua de alguém
- Elogiando o trabalho de alguém
- Elogiando a si mesmo
- Recebendo um elogio
- Mostrando sinceridade ao elogiar

Vida noturna

- Descrevendo uma casa noturna
- Descrevendo uma casa noturna uma vez dentro
- Descrevendo um drinque
- Falando sobre bebida

A biografia**Falando sobre a família**

- Falando sobre sua família
- Atitudes sobre a família
- Como perguntar sobre a família de alguém

Descrevendo as pessoas

- Personalidade – qualidades positivas
- Personalidade – qualidades negativas
- Aparência física – impressão geral
- Aparência física – cabelo
- Aparência física – peso
- Aparência física – destaque do corpo
- Cirurgia plástica

Komplimente 39

- Sie machen jemandem ein Kompliment über sein/ihr Haus 39
- Sie machen jemandem Komplimente über sein /ihr Aussehen 39
- Sie machen jemandem Komplimente über seine/ihre Sprachkenntnisse 39
- Sie machen jemandem Komplimente über seine/ ihre Arbeit 40
- Sie loben sich selbst 40
- Sie reagieren auf ein Lob 40
- Sie zeigen Aufrichtigkeit beim Aussprechen eines Kompliments 40

Nachtleben 41

- Sie sprechen über einen Nachtclub/ eine Bar 41
- Sie sprechen über einen Club oder eine Bar, wenn Sie drin sind 41
- Sie sprechen über den Drink 42
- Sie sprechen über das Trinken 42

Biographie 43

- Familienangelegenheiten 45
- Sie sprechen über Ihre Familie 45
- Beziehungen zu Ihrer Familie 46
- Sie erkundigen sich nach der Familie Ihres Gesprächspartners 46

Sie beschreiben Personen 47

- Persönlichkeit – positive Eigenschaften 47
- Persönlichkeit – negative Eigenschaften 49
- Aussehen – allgemeiner Eindruck 50
- Aussehen – Haare 51
- Aussehen – Gewicht 51
- Aussehen – auffällige Merkmale 51
- Schönheitschirurgie 51

Explicando como você conhece uma pessoa	Sie erklären, woher Sie jemanden kennen	52
Como você se sente perante um grupo	Wie Sie sich in einer Gruppe fühlen	53
– Bem	– Gut	53
– Mal	– Schlecht	53
Falando sobre seu parceiro	Sie sprechen über Ihren Partner	54
Descrevendo um casal	Sie beschreiben ein Paar	55
Paquerando	Flirten	56
O amor	Liebe	57
– Como falar sobre seu relacionamento (geral)	– Sie sprechen über Ihre Beziehung (im Allgemeinen)	57
– Perguntando sobre o relacionamento de alguém	– Sie fragen jemanden nach seiner/ihrer Beziehung	58
– Como falar sobre crise no seu relacionamento ou casamento	– Sie sprechen über eine Krise in Ihrer Beziehung oder Ihrer Ehe	58
– Mais expressões sobre o amor	– Weitere Ausdrücke zum Thema Liebe	59
Recebendo pessoas em casa	Sie empfangen Gäste	59
– Na chegada dos convidados	– Bei der Ankunft der Gäste	59
– Na saída dos convidados	– Wenn die Gäste gehen	60
– Quando os convidados ficam	– Wenn die Gäste bleiben	61
Arte e entretenimento	Kunst und Unterhaltung	61
– Filmes	– Filme	61
– Livros	– Bücher	63
– Música	– Musik	63
Esporte	Sport	64
Descrevendo uma noite romântica	Sie beschreiben einen romantischen Abend	65
Chamadas telefônicas de uso pessoal	Telefongespräche (persönlich)	66
– Ligando	– Sie rufen an	67
– Atendendo	– Sie gehen ans Telefon	67
– Durante a chamada	– Während des Gesprächs	67

- Problemas durante a ligação
- Terminando
- Deixando recado
- Deixando um recado na secretaria
- Anotando um recado
- Saudações na secretaria eletrônica
- Mais expressões sobre ligações

Combinando um encontro

Explicando o caminho

Dirigindo

- Falando com passageiros no seu carro
- Falando de manobras
- Discutindo a conta

Falando sobre o final de semana ou feriado

Feriados e ocasiões especiais

- Natal
- Coisas que as pessoas fazem no Natal
- Véspera de Ano Novo
- Coisas que as pessoas fazem no *Réveillon*
- Dia das Bruxas
- Casamentos
- Coisas que as pessoas fazem nos/ para casamentos
- Aniversários
- Coisas que as pessoas fazem nos aniversários
- Brindes e homenagens

Presentes

- Presenteando
- Recebendo

– Probleme während des Gesprächs	68
– Sie beenden ein Gespräch	68
– Sie hinterlassen eine Nachricht	69
– Sie hinterlassen eine Nachricht auf dem Anrufbeantworter	69
– Sie nehmen eine Nachricht entgegen	70
– Begrüßungstexte auf dem Anrufbeantworter	70
– Weitere Ausdrücke zum Thema Anrufen	70
 Sie verabreden sich	71
 Sie erklären den Weg	71
 Auto fahren	73
– Sie sprechen mit Mitfahrenden	73
– Sie sprechen über Manöver beim Fahren	74
– Sie diskutieren darüber, wer die Rechnung bezahlt...	75
 Sie sprechen über das Wochenende oder den Feiertag	76
 Feiertage und besondere Gelegenheiten	77
– Weihnachten	77
– Was man Weihnachten tut	77
– Sylvester	77
– Was man Sylvester tut	77
– Halloween	78
– Hochzeiten	78
– Was zu einer Hochzeit gehört	78
 – Geburtstage	78
– Was dazu gehört	79
– Trinksprüche	79
 Geschenke	79
Sie überreichen ein Geschenk	79
Sie bekommen ein Geschenk	80

Fé e religião

Desculpas

- Numa ligação pessoal
- No telefone do escritório
- Quando não encontramos um arquivo/documento
- Por não ter feito algo
- Por chegar tarde
- Por ir embora cedo
- Pela maneira de fazer algo
- Por não entrar em contato
- Pelo alemão imperfeito
- Por não ter dinheiro
- Por comer muito
- Por não comer
- Por não beber
- Por beber
- Por ficar bêbado
- Por fumar
- Pela bagunça da casa
- Pelo carro sujo
- Por algo quebrado
- Por guardar algo velho
- Por se esquecer do nome de alguém
- Por dizer algo insensível
- Por recusar um convite
- Por cancelar um compromisso
- Por comprar algo caro
- Por não gastar
- Por não ter um presente para alguém
- Por ser infiel
- Por fazer algo que não deveria

Glaube und Religion	80
Sie entschuldigen sich	81
– Bei einem persönlichen Telefongespräch	81
– Am Telefon im Büro	81
– Sie können eine Unterlage/ein Dokument nicht finden	81
– Sie haben etwas noch nicht erledigt	82
– Sie kommen zu spät	82
– Sie gehen früh weg	82
– Sie tun etwas auf eine bestimmte Art und Weise	82
– Sie haben sich nicht gemeldet	83
– Sie sprechen nicht so gut Deutsch	83
– Sie haben kein Geld	83
– Sie essen zu viel	83
– Sie essen nichts	84
– Sie trinken nichts	84
– Sie trinken	84
– Sie haben zu viel getrunken	84
– Sie rauchen	85
– Es ist bei Ihnen sehr unordentlich ..	85
– Ihr Auto ist schmutzig	85
– Etwas ist kaputt	85
– Sie heben etwas Altes auf	85
– Sie haben jemandes Namen vergessen	86
– Sie haben etwas Taktloses gesagt ..	86
– Sie lehnen eine Einladung ab	86
– Sie sagen eine Verabredung ab	87
– Sie haben etwas sehr Teures gekauft	87
– Sie geben nichts aus	87
– Sie haben kein Geschenk für jemanden ..	87
– Sie sind untreu	88
– Sie haben etwas Unerlaubtes/ Ungehöriges getan	88

Doença

- Antes
- Durante
- Depois

Novidades

- Querendo saber de novidades
- Dando boas notícias (geral)
- Reagindo às boas notícias (geral)
- Dando más notícias (geral)
- Reagindo às más notícias
- Dando boas e más notícias
- Reagindo a notícias sobre um novo relacionamento
- Reagindo a notícias sobre um noivado
- Reagindo a notícias sobre uma gravidez
- Reagindo a notícias sobre um novo emprego
- Reagindo a notícias sobre uma nova casa
- Reagindo a notícias sobre um falecimento na família
- Reagindo a notícias sobre a perda de um emprego
- Reagindo a notícias sobre um divórcio ou fim de um relacionamento

A sua situação financeira

- Bom
- Ruim

Krankheit	88
– Vorher	88
– Während der Krankheit	89
– Danach	90
Nachrichten/Neuigkeiten	90
– Sie fragen nach Neuigkeiten	90
– Sie überbringen gute Nachrichten	90
– Sie reagieren auf eine gute Nachricht (allgemein)	90
– Sie überbringen schlechte Nachrichten (allgemein)	91
– Sie reagieren auf eine schlechte Nachricht	91
– Sie überbringen gute und schlechte Nachrichten	91
– Sie reagieren auf eine Nachricht über eine neue Beziehung	91
– Sie reagieren auf die Nachricht von einer Verlobung	92
– Sie reagieren auf die Nachricht von einer Schwangerschaft	92
– Sie reagieren auf die Nachricht von einem neuen Job	92
– Sie reagieren auf die Nachricht von einer neuen Wohnung / einem neuen Haus	92
– Sie reagieren auf die Nachricht von einem Todesfall in der Familie	93
– Sie reagieren auf die Nachricht, dass jemand seine Stelle/seinen Job verloren hat	93
– Sie reagieren auf die Nachricht von einer Scheidung oder dem Ende einer Beziehung	93
Ihre finanzielle Lage	94
– Gut	94
– Schlecht	94

Ihre finanzielle Lage	94
– Gut	94
– Schlecht	94

Alemão geral 2 – A linguagem da conversação	Unterhaltung	97
Contando histórias	Sie erzählen, was Sie erlebt haben	97
Fazendo um parêntese	Sie machen einen Einschub	99
Criando expectativa	Anspielungen auf weitere Informationen	99
Quando faltam as palavras	Sie finden nicht das passende Wort	100
Sendo vago	Sie drücken sich <i>vage</i> aus	101
– Sendo vago sobre quantidade	– Ungenaue Mengenangaben	101
– Sendo vago sobre tempo	– Ungenaue Zeitangaben	101
– Sendo vago sobre localização	– Ungenaue Ortsangaben	102
– Sendo vago sobre a fala de alguém	– Ungenaue Angaben über Äußerungen eines Dritten	102
– Sobre motivo	– Über einen Grund	102
– Sobre algo	– Über Allgemeines/eine Idee	102
– Sobre uma pessoa	– Über eine Person	102
– Sobre atividade	– Über eine Aktivität	102
– Sobre sua opinião	– Über Ihre Meinung	103
Brincando	Sie machen Spaß	103
Falando sério	Sie meinen es ernst	103
Mostrando que está ouvindo	Sie zeigen, dass Sie zuhören	103
Expressando interesse	Sie zeigen Interesse	104
Compreendendo	Verstehen	104
– Mostrando compreensão	– Sie drücken aus, dass Sie verstehen	104
– Falta de compreensão	– Sie drücken aus, dass Sie nicht verstehen	104
– Confirmando se entendeu	– Sie fragen nach	105
– Confirmando se o ouvinte entendeu	– Sie prüfen nach, ob Ihr Gesprächspartner verstanden hat	105
O previsível	Was vorherzusehen war	105

Mudando de assunto**Lembrando**

- Tentando se lembrar
- Lembrando uma pessoa de algo
- Coisas que fazem você se lembrar

Fofoca

- Expressões sobre fofoca

Chegando ao assunto

- Concordando
- Discordando
- Em cima do muro
- Perguntando se as pessoas concordam

Surpresa

- Descrevendo uma surpresa

Aceitando um acontecimento ou uma notícia desagradável**Tranquilizando****Emoções**

- Necessidades físicas
- Alegria
- Tristeza
- Nojo
- Saudades
- Tédio
- Emoção
- Decepção
- Gostar
- Não gostar
- Culpa
- Amor
- Lealdade
- Indiferença

Sie wechseln das Thema 106

- Sie erinnern sich 106**
- Sie versuchen sich zu erinnern 106
- Sie erinnern jemanden an etwas 107
- Dinge/Menschen, die Sie an etwas/jemanden erinnern 107

Klatsch 107

- Ausrücke zum Thema “Klatsch” 108

Sie kommen zum Thema 108

- Sie stimmen zu 108
- Sie stimmen nicht zu 109
- Sie bleiben neutral 109
- Sie fragen, ob Ihr Gesprächspartner zustimmt 110

Sie sind überrascht 110

- Sie beschreiben eine Überraschung 110

Sie akzeptieren etwas**Unangenehmes 111****Sie beruhigen/trösten jemanden 111****Empfindungen 112**

- Bedürfnisse des täglichen Lebens 112
- Glück 112
- Traurigkeit 113
- Ekel 113
- Sehnsucht 113
- Langeweile 114
- Erregung 114
- Enttäuschung 114
- Mögen 114
- Nicht mögen 114
- Schuld 114
- Liebe 115
- Treue 115
- Gleichgültigkeit 115

– Desespero	– Verzweiflung	115
– Pena	– Mitleid	116
– Autopiedade	– Selbstmitleid	116
– Otimismo	– Optimismus	116
– Pessimismo	– Pessimismus	116
– Raiva	– Wut	116
– Convicção	– Überzeugung	117
– Inveja	– Neid	117
– Ambição	– Ehrgeiz	117
– Vergonha	– Scham	117
– Modéstia	– Bescheidenheit	117
Arrependimento	Reue	118
Empatia	Empathie	118
Desejos e sonhos	Wünsche und Träume	119
Parabenizando	Sie gratulieren	120
Pedindo desculpas	Sie bitten um Entschuldigung	120
– Desculpas em geral	– Allgemeine Entschuldigungen	120
– Perdoando	– Sie verzeihen	121
Incentivando	Sie machen jemandem Mut	121
Desencorajando	Sie raten jemandem ab	121
Conselhos	Ratschläge	122
– Dando um conselho	– Sie geben jemandem einen Rat	122
– Recebendo um conselho	– Sie reagieren auf einen Ratschlag	123
– Avisos	– Sie warnen jemanden	123
– Conselhos tardios	– Ratschläge, die zu spät kommen	124
Convites	Einladungen	124
– Convidando	– Sie laden ein	124
– Aceitando um convite	– Sie nehmen eine Einladung an	125
– Recusando um convite	– Sie lehnen eine Einladung ab	125
Horas e datas	Zeitangaben	126
Etapas	Zeitabschnitte/Etappen	129

Tendências	Tendenzen	129
– Tendências positivas	– Positive Tendenzen	129
– Tendências negativas	– Negative Tendenzen	130
Supondo	Sie drücken eine Vermutung aus	131
Solicitações	Höfliche Bitten	131
Favores	Gefallen	131
– Pedindo um favor	– Sie bitten um einen Gefallen	131
– Aceitando fazer um favor	– Sie tun den Gefallen	132
– Recusando fazer um favor	– Sie lehnen es ab, einen Gefallen zu tun	132
Confissões	Geständnisse/Sie schütten Ihr Herz aus	133
Disfarçando ignorância	Sie verdecken, dass Sie etwas nicht wissen	133
Analizando	Sie analysieren	133
– Questionando a análise de alguém	– Sie stellen jemandes Analyse in Frage	134
Decidindo	Entscheidungen	134
Comparando	Vergleiche	135
Querendo saber mais em uma entrevista	Sie möchten mehr über Ihren Gesprächspartner erfahren	136
Tendo cuidado com o que diz	Sie drücken sich vorsichtig aus	137
Provérbios e citações	Sprichwörter und Zitate	138
– Introduzindo citações	– Einleitungen zu Zitaten	138
– Exemplos	– Beispiele	138

Alemão comercial e profissional	Deutsch im Geschäft und im Beruf	141
Seu currículo	Ihr Lebenslauf	141
A entrevista de trabalho	Stellenbewerbung: Das Interview	143
– Perguntas e comentários do entrevistador	– Fragen und Kommentare des Interviewers	143
– Perguntas e comentários do entrevistado	– Fragen und Kommentare des Interviewten	145
– Falando do seu alemão e outros idiomas	– Sie sprechen über Ihr Deutsch und andere Sprachkenntnisse	146
Networking	Networking	147
Falando do seu trabalho	Sie sprechen über Ihre Arbeit	147
– Fazendo perguntas sobre o trabalho de alguém	– Sie fragen jemanden nach seiner Arbeit	148
Descrevendo o estado da sua empresa	Sie beschreiben die Lage/Situation Ihrer Firma/Ihres Geschäfts	149
– Bom	– Gut	149
– Ruim	– Schlecht	150
Destacando pontos positivos de sua empresa/companhia	Sie heben positive Aspekte Ihrer Firma hervor	150
Como dizer um endereço de e-mail em alemão	Wie man eine E-mail-Adresse auf Deutsch angibt	151
Primeiro contato	Erste Kontakte	151
Procurando um contato	Kontaktaufnahme	152
Agendando um horário	Verabredungen	152
– Propondo um horário ou lugar	– Vorschläge für Zeit oder Ort	152
– Dizendo que não pode	– Sie sagen, dass Sie nicht können	152
– Aceitando	– Sie sagen zu	153
– Cancelando	– Sie sagen ab	153
Marcando um horário	Terminabsprachen	153
– A telefonista/recepção	– Telefonzentrale/Empfang (Rezeption)	153
– Quem marca um horário	– Sie möchten einen Termin ausmachen	154

Ao telefone

- Atendendo
- Problemas e explicações
- A fala da pessoa que está ligando
- Terminando

Indo direto ao assunto**Atualização**

- Pondo uma pessoa em dia
- Pedindo uma atualização

Falando do andamento de um projeto**Falando de problemas**

- Minimizando a importância de um problema
- Ressaltando a importância de um problema

Decisões de negócios

- Resolvendo entrar em negócios
- Resolvendo não entrar em negócios

Pesquisando preços**Falando de dinheiro**

- Solicitando valores
- Dando números

Comprando e vendendo

- Comprando
- Vendendo

Am Telefon 154

- Sie nehmen ab 154
- Probleme und Erklärungen 155
- Was der Anrufer sagt 156
- Sie beenden ein Gespräch 156

Sie kommen zum Thema 157**Updates/Sie setzen jemanden ins Bild** 157

- Sie informieren jemanden über die jüngsten Ereignisse 157
- Sie bitten um Informationen über die jüngsten Ereignisse 157

Sie sprechen über den Verlauf eines Projekts 158**Sie sprechen über Probleme** 159

- Sie spielen ein Problem herunter 159
- Sie heben den Ernst eines Problems hervor 159

Geschäftliche Entscheidungen/Beschlüsse 159

- Sie beschließen, ein Geschäft zu machen 159
- Sie beschließen, nicht ins Geschäft zu kommen 160

Sie überprüfen Preise 161**Sie sprechen über Geld** 161

- Sie bitten um Zahlen 161
- Sie geben Zahlen an 162

Kaufen und Verkaufen 162

- Kaufen 162
- Verkaufen 163